

November 8, 1986

Cable No. 3028, Foreign Minister to Ambassador Nakae, 'The Prime Minister's Visit to China (The Meeting with Chairman Deng - Views on Marxism)'

Citation:

"Cable No. 3028, Foreign Minister to Ambassador Nakae, 'The Prime Minister's Visit to China (The Meeting with Chairman Deng - Views on Marxism)'", November 8, 1986, Wilson Center Digital Archive, 2017-0638, Act on Access to Information Held by Administrative Organs, published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, January 12, 2017. Transcribed and translated by Yamaguchi Shinji.
<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/220107>

Summary:

This cable provides an assessment of Chairman Deng focusing on his past successes and what he might do before he retires.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Transcript - Japanese
Translation - English

260-1116 (4)



※総第 [redacted] 号004公館宛

※昭和 61年 11月 10日 17時 4分 1秒 受付

暗略

94
YYYYYY

(回覧番号) 電信案

260 電信課長
260
260

大臣 秘書官 政務次官 事務次官 一外務審議官 一外務審議官 官房長 協議先	主管 P-27号 中川洋吉	※発電係 13 2 起案 昭和61年11月8日 起案者 植田 電話番号
---	---------------------	---

(※印欄内は電信課記入)

在 中国 大使 総領事 外務大臣 発

件名 総領事館中 (鄧小平主席の会見 - マルタ議院見学)

主管・文書記号 P中	※電番 第3028号	大至急 至急 普通 (優先処理)	パターン・コード [redacted]
---------------	---------------	---------------------	------------------------

転電・転送・転報 在 上海、杭州、香港	※転電番号 合第17027号	大至急 至急 普通 (優先処理)
------------------------	-------------------	---------------------

(八〇字)

往電先3023号新電5

(昭和六〇・十一・一改正)

※ [redacted] 優先 TYUUGOKU 等004 漢

GB-1

外務省 (注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

CHOOIIN

海. 総理朝. 二三年前の大会の時. 都
 主任は今まで一著りしか、これは文革中牛小屋
 の入った時、それ一著候しか、これは「民衆
 を打倒する時だ、これと字あはれか、政治家
 として最も重要な鍵は何であったか、人事で
 あったか、と皆それと申し、都主任は、
 (電筒の趣旨を以て) 人事といふは
 正しく自分の問題だ。それより先、組織
 のことを考へていふか、反対する人が多ければ
 困難なところだ、といふと述べた。
 因、二総理朝 更に建設されたこと、
 都主任はこれと申す述べた。
 人の團結である。それの確固たる信念がある
 ことだ、團結が来る。信念といふのは、ひや
 子ひやの信念ではない、みんなが一歩して

GB-3

(11004)

作意である。国民党は打撃隊の時、国民党
 には半軍装備の400名の精銳部隊が、この
 社に、我々の飛行機も大砲も兵器も
 ない、この要人の要害である。この時
 人間は善悪の人間ではなく、個々の信念の
 人間である。

(原理上、マルクス主義は100年以内の時代
 の変、この社会創造的の変、といくべき
 べきか、その社会の变化は抑々マル
 クスは止むから、といふべきか、と述べ
 られた社()

マルクス主義は発展(受け止めるべき)我
 んは一変の~~マル~~主義を教条主義化してはならぬ
~~マル~~主義の原則と中国の現状に結びつける
 べき勝利を納めらるべきである。例として「農村で」

GB-3

本来的

CHOOH

都市を包圍する、という考へ方は~~我~~主義ではない。
 我々は^{マ・レ} ~~我~~主義と毛沢東思想を堅持
 する。継承するものがあるが^{その中} 発展させていくもの
 がある。中国の特徴を^{マ・レ} ~~我~~主義の発展させて
 いくことによって、^{マ・レ} ~~我~~主義の堅持といふ。
 中国共産主義運動の中心地といふのは
 ないし、「大衆化」の完成しない。独立自主で
 いく。
 我々は中国人が「四つの有」、即ち理想、道徳、
 文化、^規規律を^規 ~~我~~主義と^規 ~~我~~主義(という) ^規 ~~我~~主義
 最も重要なものは理想と^規 ~~我~~主義であり、青年を^規 ~~我~~主義
 の教育(という)。(西側^規 ~~我~~主義)所謂「自由」を
 崇拝(という)が、^規 ~~我~~主義の自由が^規 ~~我~~主義の自由である。
 彼らは^規 ~~我~~主義を^規 ~~我~~主義と^規 ~~我~~主義である。理想と
 規律が^規 ~~我~~主義の^規 ~~我~~主義(という) ^規 ~~我~~主義。西側の^規 ~~我~~主義

規

14

(三〇〇五)

度の中のふいふのも、中門の文化素養加者として
 いることゝするま、受入からわがことかある
 例では普通選挙は、中門では非条件の整、て
 いる。20年、30年後に実施可能のめし
 するし、自分も普通選挙の文社は1年か
 今も実施未定なり。

~~上海~~ 上海、廣州、香港に電報した。

(3)

[...]

.....

.....

.....

.....100.....

.....

.....

Received at 12:48:15, November 10, 1986

Drafted on November 8, 1986

Primary: Director General of Asian Bureau approved
[illegible]
Director of China Division approved

From: Foreign Minister
To: Ambassador to China

Title: "The Prime Minister's Visit to China: The Meeting with Chairman Deng: Views on Marxism"

Cable No. 3028

Secret, Urgent

[...]

The Prime Minister said when we met two and a half years ago, the Chairman said that the hardest time for Deng had been when he had entered the cowshed during the Cultural Revolution, and the happiest time had been when he had defeated the Kuomintang. When the Prime Minister asked him what the most important key for him as a politician, would it be, perhaps, personnel matters, Deng said (misunderstanding the question) that personnel matters were, indeed, his own. He is thinking about retirement as he becomes [illegible] 82 years old, but facing difficulty with many opposition.

When asked further by the Prime Minister on this subject, Mr. Deng said:

It is the unity of the people. It is only with a firm belief that we can be united. A belief is not the belief of two people, but the belief that everyone has. When we defeated the Kuomintang, the Kuomintang had an elite force of 400 men equipped with U.S. weapons, whereas we had no planes, no artillery, and no weapons factories. The point is the human element. Such a person is not an ordinary person, but a person with firm beliefs.

(The Prime Minister asked whether Marxism-Leninism should be seen as changing in a creative way, even though the times have changed after 100 years, or whether the changes up to now are what Marx and Lenin said from the beginning.)
Marxism-Leninism must develop. We have never once dogmatized Marxism-Leninism. We won by linking the principles of Marxism-Leninism to the current situation in China. For example, the idea of "encircling the city from rural areas" is not in the original Marxism-Leninism. We adhere to Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought. Some of them will be inherited and some will be developed. We can adhere to Marxism-Leninism only when it is developed into Marxism-Leninism with Chinese characteristics. There is no such thing as a center for the international communist movement, and I don't subscribe to the "big families" either. Go on your own.

□

We emphasize that the Chinese should have the "Four Haves," that is, ideals, morals, culture and discipline, but the most important of these are ideals and discipline, and we educate our youth in this way. Young people worship the so-called "freedom" of the West, but they don't know what freedom is. They have to know discipline. Without

the ideal and the discipline, nothing is accomplished. Some good things in the Western system are not accepted as they are due to the inferior cultural background of China. The conditions for a general election, for example, have not been set up in China, and it may be possible to hold it in 20 or 30 years, and I'm not opposed to the general election itself, but I can't do it now.

[Cable] relayed to the [Japanese diplomatic missions in] Shanghai, Guangzhou and Hong Kong.